

# 韩国交际 礼仪手册

대화로 배우는 한국 예의

张乃禹 [韩]金荣玉 编著



世界图书出版公司

# 韩国交际礼仪手册

张乃禹 [韩]金荣玉 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

**图书在版编目(CIP)数据**

韩国交际礼仪手册 / 张乃禹, [韩] 金荣玉编著. —  
上海: 上海世界图书出版公司, 2010.10  
ISBN 978-7-5100-2296-8

I. ①韩… II. ①张… ②金… III. ①礼仪—朝鲜语  
—手册 IV. ①H55-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第170497号

**韩国交际礼仪手册**

张乃禹 [韩] 金荣玉 编著

---

上海世界图书出版公司出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

上海市宝山区周西印刷厂印刷

如有印刷装订质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 021-66157636)

各地新华书店经销

---

开本: 889×1194 1/32 印张: 7.875 字数: 200 000

2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-2296-8/H·1021

ISBN 978-7-88765-801-2 (MP3)

定价: 22.80元(书+MP3)

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

## 禮節은 삶의 文法

사람은 늘 다른 사람들과 이런 저런 具體적 關係를 맺으며 살아갑니다. 사람과 사람 사이의 對話는 그 具體적 關係 속에서 이루어지죠. 그렇기 때문에 對話는 사람과 사람 사이의 關係의 表現이라고 해도 過言이 아닙니다.

그런데 사람과 사람 사이의 對話는 말로만 이루어지는 건 아닙니다. 말과 함께 몸짓 얼굴表情 등도 對話에 큰 몫을 합니다. 또 말로 이루어지는 對話에서도 基本的인 意味 傳達 못지않게 感情과 態度 表現이 큰 몫을 차지합니다.

여기 생긴 것도 韓國 사람과 區分이 안 될 程度로 같고 韓國語를 發音도 正確하고 文法에 맞게 말하는 中國 사람이 있다고 해봅시다. 韓國 사람은 그 사람과 暫時 對話를 나누어보면 大概의 境遇 그 사람이 韓國 사람이 아니라는 걸 今方 알아차립니다. 왜 그럴까요?

首先 말에서 基本 意味 傳達은 잘 되지만 適切한 感情과 態度的 表現이 서툰다는 걸 느끼기 때문일 겁니다. 그리고 얼굴 表情이나 몸짓을 통한 感情과 態度的 表現이 어딘가 맞지 않고 어색하다는 느낌 때문일 겁니다. 다시 말하자면 사람들이 나누는 具體적 말 以前에 存在하는 韓國 사람들의 삶의 文法에 서툰기 때문에 韓國 사람이 아니라는 걸 今方 아는 겁니다.

이 具體적인 말 以前에 存在하는 삶의 文法을 넓은 意味의 禮節이라고 할 수도 있을 것입니다. 具體적 말 以前에 存在하는 삶의 文法은 基本 意味 傳達을 넘어 말을 통한 感情과 態度 表現, 몸짓과 表情을 통한 意味, 感情, 態度 表現 등 사람과 사람 사이의 對話 全般을 規定합니다. 이 삶의 文法에서 벗어나 있는 말은 事實은 죽어있는 말입니다.

韓國을 旅行者로서 訪問한다면 죽어있는 말을 아는 程度로도 充分할 겁니다. 그 말을 듣는 韓國 사람들은 '아, 저 사람은 우리 삶의 文法 밖에 있는 사람이니까'하고 한 풀 접어 주고 보기 때문에 問題될 것이 없습니다.

그러나, 韓國語 通譯이나 좀 더 깊은 關係가 必要한 境遇에는 삶의 文法에서 벗어나 있는 죽어있는 말을 가지고는 限界가 있습니다. 말을 알아듣는다는 것은 基本意味를 把握한다에 그치지 않고 그 말을 하는 사람의 感情과 態度를 把握하여 그 사람이 무엇을 어느 程度 強調하고 있으며 그래서 앞으로 그 사람이 어떤 態도와 行動을 보일지 등을 아는 것을 意味하기 때문입니다. 말을 한다는 것 역시 마찬가지입니다. 말하는 쪽의 感情과 情緒를 제대로 傳達하여 交感이 이루어져야지만 意味있는 結果를 가져올 수 있습니다. 그렇기 때문에 語言을 그 語言을 사용하는 사람들의 삶의 文法 속에서 理解하고 배우는 것이 무엇보다도 重要합니다.

그런데 韓國語를 가르치다 보면 基本 意味傳達을 目標로 하는 會話 教材와, 多少 專門화된 읽기 教材는 많지만 韓國語를 韓國적 삶의 文法 속에서 理解하고 배울 수 있는 教材는 참 없습니다. 그래서 살아있는 語言가 아니라 죽은 語言을 가르치고 있다는 自愧感이 들 때가 많습니다. 가르치는 사람이

그때 그때 그 빈 곳을 채우는 것도 주먹구구여서 限界가 있습니다. 그래서 살아있는 語言을 가르칠 수 있는 教材에 대한 渴症이 참 큼니다.

이 책은 그러한 渴症에 答하는 教材라 할 수 있습니다. 韓國語를 韓國적 삶의 文法 속에서 살아있는 것으로 理解하고 배울 수 있게 하는 教材입니다. 그런 教材는 韓國語와 文化를 잘 아는 中國 사람과 中國語와 文化를 잘 아는 韓國 사람이 함께 만들지 않으면 不可能한 것입니다. 그런 점에서 張乃禹와 金榮玉 教授의 만남은 하나의 幸運이라고도 할 수 있습니다.

좁은 意味의 禮節은 삶의 文法의 큰 骨骼이라고 할 수 있습니다. 그런 점에서 좁은 意味의 禮節을 열쇠말로 韓國語 會話를 다루고 있는 이 책은 첫걸음을 내디딘 거라고 할 수 있습니다. 앞으로 禮節의 概念을 삶의 文法이라는 넓은 意味로 擴大하여 韓國語 教育을 살아있는 것으로 만드는 研究와 著述이 持續적으로 이루어지기를 期待해 봅니다.

김진경 (金津經)

2010년 1월 첫날

## 编者的话

中韩两国一衣带水，隔海相望，两国历史上就保持着友好的交往。中韩建交17年来，两国在政治、经济、文化教育等各个领域的交流日益扩大。尤其是近几年来，随着“韩流”现象的飙升，各个高校纷纷设立了韩国语专业，学习韩国语的人日趋增多。

在这种形势下，国内有关韩国语的教材大量涌现，但其中大都是关于韩语入门、语法、会话、听力等基本语言技能方面的书，而对韩国的礼仪礼节以及家庭礼仪方面的研究和介绍，国内尚无专著。因此，广大韩国语学习者急需一本既渗透礼仪知识，又具有丰富性和实用性的韩国语教材。同时，韩国素以“东方礼仪之邦”著称，是个传统意义上的“儒教国家”，韩国人在交往中十分重视礼仪修养。在人际交往中，韩国人的常规礼仪既保留了自己的民族特点，又受到了西方文化与中国儒家文化的双重影响。因此，韩国的礼仪礼节以及家庭礼仪要比中国严格且复杂得多。韩国人注重礼仪和注意保护传统文化的观念也值得中国人借鉴。鉴于此，笔者结合多年的教学经验和研究成果编写了此书。

本书从礼仪的基本知识讲起，对韩国的礼仪和礼节做了具体详细而通俗的介绍，主要包括生活礼仪、社会礼仪和家庭礼仪三部分。生活礼仪包括个人礼仪、对人礼仪和家庭生

活礼仪3小节，内容涉及个人礼仪中的个人心态、仪容仪表、行为举止；对人礼仪论述语言礼节、对话礼仪、电话礼仪、网络礼仪；家庭生活礼仪阐述对长辈礼仪、夫妇礼仪、婆媳礼仪、主客礼仪等。社会礼仪包括个人、团体生活、公共秩序、职场、学校等内容。家庭礼仪对韩国传统意义上的“冠婚丧祭”结合现代社会中的变化进行了具体而翔实的说明，包括出生礼、成人礼、婚礼、丧葬礼、祭祀礼、寿礼等。

本书内容基本涵盖了韩国人生活的各个领域，内容丰富翔实，既有理论研究价值，又兼具实用价值。衷心希望该书对韩国语专业的学生以及广大韩国语爱好者在了解韩国礼仪礼节和文化方面有所帮助，成为所有韩国语学习者的良师益友。

在本书的编写过程中，韩国著名作家、曾任韩国总统秘书室教育文化秘书官的金津经先生在百忙之中审阅了书稿，苏州大学外国语学院杨欣文老师也提出了宝贵的意见，在此谨向他们表示由衷的感谢。

书中纰漏之处，诚望广大读者及诸位同行批评指正。

编 者

2010年初

# 目 录

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| <b>第一章 礼仪基本知识 .....</b> | <b>1</b>   |
| 一、礼仪的概念和特征 .....        | 1          |
| 二、礼仪的含义和分类 .....        | 4          |
| 三、礼仪的作用和原则 .....        | 7          |
| 四、礼仪与法 .....            | 10         |
| 五、韩国的礼仪 .....           | 13         |
| <b>第二章 生活礼仪 .....</b>   | <b>16</b>  |
| 一、个人礼仪 .....            | 16         |
| 二、对人礼仪 .....            | 41         |
| 三、家庭生活礼仪 .....          | 68         |
| <b>第三章 社会礼仪 .....</b>   | <b>104</b> |
| 一、个人 .....              | 104        |
| 二、团体生活 .....            | 122        |
| 三、公共秩序 .....            | 146        |
| 四、职场与商务 .....           | 159        |
| 五、学校 .....              | 170        |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| <b>第四章 家庭仪礼</b> ..... | 181 |
| 一、出生仪.....            | 181 |
| 二、冠礼与笄礼.....          | 188 |
| 三、婚礼.....             | 191 |
| 四、丧葬礼.....            | 228 |
| 五、祭祀礼.....            | 231 |
| 六、寿礼.....             | 233 |

# 第一章

## 礼仪基本知识

### ● 一、礼仪的概念和特征

礼仪是指人们在社会交往中由于受历史传统、风俗习惯、宗教信仰、时代潮流等因素而形成，既为人们所认同，又为人们所遵守，是以建立和谐关系为目的的各种符合交往要求的行为准则和规范的总和。换句话说，礼仪就是人们在社会交往活动中应共同遵守的行为规范和准则。与其他学科相比，礼仪具有一些自身独具的特征。这主要表现在规范性、限定性、可操作性、传承性、变动性等5个方面。

第一，规范性。礼仪，指的就是人们在交际结合待人接物时必须遵守的行为规范。这种规范性，不仅约束着人们在一切交际场合的言谈话语、行为举止，使之合乎礼仪；而且也是人们在一切交际场合必须采用的一种“通用语言”，是衡量他人、判断自己是否自律、敬人的一种尺度。

第二，限定性。礼仪，顾名思义，主要适用于交际场合，适用于普通情况之下一般的人际交往与应酬。在这个特定范围之内，礼仪肯定行之有效。离开了这个特定的范围，礼仪则未必适用。

第三，可操作性。切实有效，实用可行，规则简明，易学易会，便于操作，是礼仪的一大特征。它不是纸上谈兵、空洞无物、不着边际、故弄玄虚、夸夸其谈，而是既有总体上的礼仪原则、礼仪规范，又在具体的细节上以一系列的方式、方法，仔细周详地对礼仪原则、礼仪规范加以贯彻，把它们落到实处，使之“言之有物”，“行之有礼”，不尚空谈。

第四, 传承性。任何国家的礼仪都具有自己鲜明的民族特色, 任何国家的当代礼仪都是在本国古代礼仪的基础上继承、发展起来的。离开了对本国、本民族既往礼仪成果的传承、扬弃, 就不可能形成当代礼仪。

第五, 变动性。从本质上讲, 礼仪可以说是一种社会历史发展的产物, 并具有鲜明的时代特点。一方面, 它是在人类长期的交际活动实践中形成、发展和完善起来的, 绝不可能凭空杜撰, 一蹴而就, 完全脱离特定的历史背景。另一方面, 社会的发展, 历史的进步, 由此而引起的众多社交活动的新特点、新问题的出现, 又要求礼仪有所变化, 有所进步, 推陈出新, 与时代同步, 以适应新形势下新的要求。

### ◎ 实用会话

A : 왜 그렇게 시무룩하고 있니?

B : 엄마가 내가 할아버지한테 존댓말 안 한다고 버릇이 없다고 야단쳤어. 할아버지 ‘버릇이 없다’가 뭐야?

A : 으음. 존댓말은 나이가 어린 사람이 어른한테 말할 때 쓰는 예의 있는 말이란다. 네가 이제 네 살이 되었으니 이제부터 예절을 배워야 할 텐데 존댓말부터 배워야겠구나.

B : 어떻게 배워?

A : 할아버지도 너만 할 때부터 배웠지. 할아버지가 날마다 하나씩 가르쳐 주마. 할아버지, 아버지나 엄마같이 어른들한테 말할 때는 ‘내가’가 아니고 ‘제가’라고 하고 말의 제일 뒤에다 ‘요’라고 해야 한다.

B : 할아버지, 음, ‘제가 이제부터 잘 배울게요.’ 이렇게 말하면 존댓말이지요?

A : 그래. 한 번에 이렇게 잘 배우니 너는 이다음에 공부도 틀림없이 잘 하겠다! 우리나라 말에 ‘세살 버릇이 여든까지

가다'라는 말이 있어. 어려서부터 좋은 습관을 잘 배워야 한다는 뜻이다. 알겠느냐?

B: 네. 할아버지, 고맙습니다.

A: 为什么哭丧个脸啊?

B: 妈妈责备我说话的时候没有对爷爷使用敬语, 说我没有礼貌。爷爷, 什么叫没有礼貌啊?

A: 哦, 敬语就是晚辈跟长辈说话时使用的礼节性的话, 你已经4岁了, 现在应该开始学习礼节了, 先从敬语开始学起吧。

B: 怎么学啊?

A: 爷爷也是从你这么大的时候开始学的, 以后我每天教你一句。跟像爷爷、爸爸或妈妈这样的长辈说话的时候不要说“내가”, 应该说“제가”, 一句话的最后应该加“요”。

B: 爷爷, 我会好好学的, 这样说是敬语吧?

A: 是啊, 第一次就学这么好, 你以后的学习也肯定没问题。有句俗语叫“三岁看老”, 意思就是从小就要养成好习惯。知道了吗?

B: 知道了, 爷爷, 谢谢。

### ◎ 单词词汇

|        |      |
|--------|------|
| 시무룩하다  | 哭丧着脸 |
| 존댓말    | 敬语   |
| 안 하다   | 不做   |
| 버릇이 없다 | 没有礼貌 |
| 야단치다   | 责备   |
| 어려서부터  | 从小   |

|      |    |
|------|----|
| 날마다  | 每天 |
| 틀림없이 | 一定 |
| 제일   | 最  |
| 습관   | 习惯 |

## ● 常用语句

- 1) 집에서 새는 바가지 밖에 나가서도 샌다.  
在家里漏的瓢，在野外也漏（比喻缺点在什么地方都会表现出来）。
- 2) 네가 밖에서 행동을 잘 못하면 부모가 욕먹는다.  
你在外面做错事的话，你父母会被人骂的。
- 3) 버릇을 단단히 고쳐 줄게.  
我会彻底改掉你的坏毛病。
- 4) 아주 반듯하게 잘 컸구나!  
长得真是一表人才啊!
- 5) 우리 집안은 아주 엄격해!  
我们家家教很严!

## ● 二、礼仪的含义和分类

礼仪是在人际交往中，以一定的、约定俗成的程序、方式来表现的律己、敬人的过程，涉及穿着、交往、沟通、情商等内容。如果说传统意义上的礼是一种涵盖一切制度、法律和道德的社会行为规范的话，今天的所谓礼则可以说仅仅是对礼貌和相关活动的礼仪形式而言的。从个人修养的角度来看，礼仪可以说是一个人内在修养和素质的外在表现。从交际的角度来看，礼仪可以说是人际交往中适用的一种艺术，一种交际方式或交际方法。是人际交往中约定俗成的示人以尊重、友好的习惯做法。从传播的角度来看，礼仪可以说是在人际交往中进行

相互沟通的技巧。如果分类，可以大致分为政务礼仪、商务礼仪、服务礼仪、社交礼仪、涉外礼仪等五大分支。

### ◎ 实用会话

A: 네가 취직을 해서 이제 사회에 나가게 되었구나. 아버지가 사회의 선배로서 일러줄 말이 있다.

B: 저도 막상 사회생활을 시작하려니까 긴장도 되고 걱정도 됩니다.

A: ‘처신을 잘 하다’라는 말을 들어 봤느냐?

B: 때와 상황에 맞는 행동을 해야 한다는 말인가요?

A: 맞다. 항상 성실한 자세로 네가 상사와 동료를 대할 때, 손님 접대할 때, 업무로 사람을 사귀어야 할 때와 일을 추진할 때 등 필요한 예절이 때에 따라서 달라야 되지 않겠니?

B: 네. 여러가지 처신이 필요 하겠지요.

A: 그러니까 그런 필요한 예절을 잘 보고 배우면서 익혀나 가라는 말을 해주고 싶구나.

B: 네. 아버지 말씀을 듣고 보니 무엇을 배워야 할지를 알 것 같아요. 고맙습니다.

A: 그래, 열심히 잘 해 보아라.

A: 你现在找到工作正式步入社会了，爸爸作为社会生活的前辈要叮嘱你几句。

B: 想到马上就开始了社会生活了，我也有点紧张和担心呢。

A: “立身处世”这句话听说过吗？

B: 是不是一个人的行为要符合时间和场合的意思？

A: 对，当你真诚地与上司或同事接触的时候，接待客人的时候，因业务上的事情与他人交往的时候，做事情的时候等等，场合不同，需要遵守的礼节和礼仪都不一样。

B: 哦, 那都需要各种不同的处事方法啊。

A: 所以, 我想跟你说的就是要好好学习并严格遵守那些必需的礼仪礼节。

B: 恩, 听了爸爸的话, 更知道应该学习什么了, 谢谢爸爸。

A: 好, 好好努力吧。

### ㉠ 单词词组

|      |      |
|------|------|
| 취직   | 就业   |
| 알려주다 | 告诉   |
| 처신   | 立身处世 |
| 상사   | 上司   |
| 동료   | 同事   |
| 접대하다 | 接待   |
| 업무   | 业务   |
| 익히다  | 熟悉的  |

### ㉡ 常用语句

- 1) 사장님, 업무보고 드리겠습니다.  
社长, 我要向您汇报工作。
- 2) 이번에 나온 신제품을 소개하겠습니다.  
我来介绍一下这次新推出的产品。
- 3) 입찰서류를 접수시키러 왔습니다.  
我是来处理投标文件的。
- 4) 저희 회사 창립파티에 와 주셔서 감사합니다.  
感谢您百忙之中来参加我们公司的创立大会。
- 5) 불편하신 것은 없으신가요?  
您有没有什么不便之处?

### ● 三、礼仪的作用和原则

礼仪是人们生活和社会交往中约定俗成的，人们可以根据各式各样的礼仪规范，正确把握与外界的联系以及交往尺度，合理的处理好人与人之间的关系。如果没有这些礼仪规范，往往会使人们在交往中感到手足无措，乃至失礼于人，闹出笑话，所以熟悉和掌握礼仪，就可以做到触类旁通，待人接物恰到好处。礼仪是塑造形象的重要手段。在社会活动中，交谈讲究礼仪可以变得文明；举止讲究礼仪可以变得高雅；穿着讲究礼仪可以变得大方；行为讲究礼仪可以变得美好；只要讲究礼仪，事情都会做得恰到好处。总之一个人讲究礼仪，就可以变得充满魅力。

在日常生活之中，学习和应用礼仪，有必要在宏观上掌握一些具有普遍性、共同性、指导性的礼仪原则。掌握这些原则，将有助于更好地学习礼仪，运用礼仪。

第一，遵守的原则。在交际应酬之中，每一位参与者都必须自觉、自愿地遵守礼仪，以礼仪去规范自己在交际活动中的一言一行，一举一动。

第二，自律的原则。从总体上来看，礼仪规范由对待个人的要求与对待他人的做法这两大部分所构成。对待个人的要求，是礼仪的基础和出发点。学习礼仪、应用礼仪，最重要的就是要自我要求、自我约束、自我控制、自我对照、自我反省、自我检点，这就是所谓自律的原则。

第三，敬人的原则。所谓敬人的原则，就是要求人们在交际活动中，与交往对象既要互谦互让，互尊互敬，友好相待，和睦共处，更要将对交往对象的重视、恭敬、友好放在第一位。

第四，宽容的原则。宽容的原则的基本含义，是要求人们在交际活动中运用礼仪时，既要严于律己，更要宽以待人。要多容忍他人，多体谅他人，多理解他人，千万不要要求全责备，斤斤计较，过分苛求，咄咄逼人。